

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ АНТРОПОНИМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПЕРИОДА ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Антропонимы играют существенную роль в передаче культурного контекста и духа исторического периода, поэтому их перевод требует особого внимания и точности.

Анализ антропонимии в исторических документах позволяет реконструировать социальные связи, иерархию общества. Распределение имен и их контекст указывают на взаимодействие отдельных лиц, их социальный статус и роль в исторических событиях. Важно понимать, что имена собственные играют важную роль в межкультурной коммуникации и требуют особого внимания при переводе.

1) Материалом исследования послужили книги «Safe Haven (The United Kingdom's Investigations into Nazi Collaborators and the Failure of Justice)» [1], «In the Lion's Den (The Life of Oswald Rufeisen)» [2].

При передаче имен собственных с английского языка на русский предпочтение отдается транскрипции, передаче слова по звукам, с учетом особенностей русского произношения. Использование транскрипции предпочтительно в тех случаях, когда при транслитерации может возникнуть нежелательная русификация иностранного имени.

1. С помощью транскрипции переведены следующие антропонимы:

Anton Gecas – Антон Гекас

Andrzej Sawoniuk – Анджей Савонюк

Anatol Oleszkiewicz – Анатолий Олешкевич

Andrey Bakunowitsch – Андрей Бакунович

Aleksander Kolbasko – Александр Колбаско

Aleksander Busko – Александр Бусько

Anani Burak – Анани Бурак

Aleksander Kurianko – Александр Куриянко

Anatoli Zabavsky – Анатолий Забавский

Anton Czyzewski – Антон Чижевский

Aleksander Malacha – Александр Малаха

Aleksander Chodarkiewicz – Александр Ходаркевич

Aleksander Gruscha – Александр Груша

Aharon Harkavi – Аарон Харкави

Albert Pierrepont – Альберт Пьерпойнт

Bazyli Pieczenko – Базилий Печенка

Bazyli Haron – Базилий Харон
Carol Garrard – Кэрол Гаррард
Donald Bloxham – Дональд Блоксхэм
David Fraser – Дэвид Фрейзер
David Lloyd – Дэвид Ллойд
Edmward Chapman – Эдвард Чапман
Iwan Kisten – Иван Кистен
Ilya Khinevich – Илья Хиневич
Ivan Mazurek – Иван Мазурек
Irma Grese – Ирма Грезе
Ivor Stanbrook – Айвор Стэнбрук
Jon Silverman – Джон Силверман
Jan Mazurek – Ян Мазурек

Точность передачи имен и фамилий является критическим аспектом успешного межкультурного общения. Однако, некоторые фонемы могут не иметь точных эквивалентов в другом языке, что влечет за собой компромиссы в точности передачи и требует выбора наиболее приближенного варианта. Это подчеркивает важность выбора оптимальной методики транскрипции, учитывающей специфику языковых пар и стремящейся к минимизации искажений.

2. С помощью транслитерации переведены следующие антропонимы:

Adolf Eichmann – Адольф Эйхман
Jan Bunchuk – Ян Бунчук
Jan Woronko – Ян Воронко
Jan Kandziera – Ян Кандзера
Jan Poddubetsky – Ян Поддубецкий
Jan Tolloczko – Ян Толлочко
Josef Balabanowicz – Йозеф Балабанович
Jan Laman – Ян Ламан
Josef Kramer – Йозеф Крамер
John Garrard – Джон Гаррард
Kiril Feferman – Кирил Феферман
Konstantin Warenik – Константин Вареник
Konstantin Nos – Константин Нос
Konstantin Okun – Константин Окунь
Leon Bogdan – Леон Богдан
Leiko – Лейко
Lejb Sweranovsky – Лейб Сверановски
Lawrence Douglas – Лоуренс Дуглас
Lord Chancellor – Лорд–канцлер
Martin Dean – Мартин Дин
Miriam Sweranovsky – Мириам Сверановски

Транслитерация выступает эффективным инструментом межкультурного обмена антропонимами, способствуя взаимопониманию и уважению культурного многообразия. Однако, процесс транслитерации немецких имен на русский язык сопряжен с определенными трудностями, обусловленными фонетическими и морфологическими различиями между языками. Эти различия могут приводить к неполной передаче звучания или к созданию вариантов, которые воспринимаются носителями русского языка как не вполне корректные или неудобные для произношения. Следовательно, выбор оптимальной стратегии транслитерации требует внимательного анализа и учета специфики как немецкой, так и русской орфографических и фонетических систем, с целью минимизации возможных искажений и обеспечения адекватного представления немецкого антропонима в русской культурной среде.

3. В приведенных ниже примерах фамилия дана в транскрипции, а имя в транслитерации:

Michael Gorski – Майкл Горский
Mikolaj Mak – Николай Мак
Michael Mokot – Майкл Мокот
Mikolay Buldyk – Николай Булдык
Mikolay Zabavsky – Николай Забавский
Mikolay Charpi – Николай Чарпи
Nechama Tec – Нехама Тец
Nicholas Bowers – Николас Бауэрс
Nikolay Popko – Николай Попко
Nina Syecheva – Нина Сычева
Nazis Kramer – Назис Крамер
Oswald Rufeisen – Освальд Руфайзен
Peter Szkoda – Петер Шкода
Pawel Budarkewitsch – Павел Бударкевич
Platon Tsaryuk – Платон Царюк
Richard Halse – Ричард Халс
Royal Warrant – Ройал Уоррант
Rajka Vlahovic – Райка Влахович
Rachel Pomerczik – Рейчел Померчик
Szymon Serafinowicz – Шимон Серафинович

4. В следующих примерах имя передано с помощью транскрипции, а фамилия – с помощью транслитерации:

Stefan Jerkowicz – Стефан Еркович
Sergey Narbutowicz – Сергей Нарбутович
Sofia Gerszowicz – София Гершович
Tom Bower – Том Бауэр
Tony Kushner – Тони Кушнер
Teodor Naumowicz – Теодор Наумович
Tadeucz Malinkiewicz – Тадеуш Малинкевич

Vladimir Obodzinsky – Владимир Ободзинский

Vladimir Baranchik – Владимир Баранчик

Volosevich – Волосевич

Vasilyevich Kolbasko – Васильевич Колбаско

Vyacheslav Jurys – Вячеслав Юрыс

Vladyslav Koniuch – Владислав Конюх

Vitold Lewkowicz – Витольд Левкович

Vladimir Woronko – Владимир Воронко

Vladimir Schaveyko – Владимир Шавейко

Valerian Pankiewitsch – Валериан Панкевич

Viscount Simon – Виконт Саймон

William Clegg – Уильям Клегг

Wladyslaw Hremiako – Владислав Гремяко

Waclaw Lewkowicz – Вацлав Левкович

Wilhelm Gohlke – Вильгельм Гольке

Анализируя процесс перевода антропонимов, особенно в контексте исторических документов периода Великой Отечественной войны, можно прийти к следующим выводам:

1. Выбор между транскрипцией (передача звучания) и транслитерацией (передача написания) имени и фамилии зависит от контекста и целевой аудитории.

2. Англоязычные антропонимы могут иметь культурные коннотации, которые сложно передать на русский язык. Например, имена, распространенные в определенных регионах Великобритании или США, могут иметь свои особенности.

3. В некоторых случаях, предпочтительнее использовать устойчивые варианты перевода, для избежания путаницы.

4. В различных текстах одно и то же имя может быть передано по-разному. Обеспечение единообразия перевода в рамках одного проекта или издания является важной задачей, требующей тщательного контроля и согласования.

Таким образом, перевод антропонимов с английского на русский представляет собой сложную задачу, которая требует от переводчика не только знания языков, но и понимания исторического контекста, культурных различий и особенностей перевода собственных имен. Важными аспектами являются выбор между транскрипцией и транслитерацией, а также стремление к точности и консистентности, что обеспечивает правильность и достоверность перевода. При возникновении трудностей полезно обратиться к справочной литературе или проконсультироваться с экспертами.

Список цитированных источников

1. Silverman, J. Save Haven. The United Kingdom's Investigations into Nazi Collaborators and the Failure of Justice / J. Silverman, R. Sherwood. – New York : Oxford University Press, 2023. – 309 p.
2. Tec, N. In the Lion's Den: The life of Oswald Rufeisen / N. Tec. – New York : Oxford University Press, 1990. – 279 p.